|  |  |
| --- | --- |
| **КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ**  **ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  **ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА** | **СИЛАБУС**  **навчальної дисципліни**  **«Переклад японських юридичних текстів»**  **Спеціальність:** 035Філологія  **Спеціалізація:** 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - японська  **Освітня програма:** Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (магістерський) |
| **Статус дисципліни** | Дисципліна за вибором з фаху |
| **Семестр** | I семестр |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин** | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| **Мова викладання** | Українська / японська |
| **Предмет навчання**  ***(Що я вивчатиму?)*** | Переклад текстів юридичної тематики з японської мови, проблематика вживання юридичної термінології, особливості використання необхідних перекладацьких трансформацій, актуальні проблеми сучасного перекладознавства. Формування теоретичного і практичного мислення, навчання аналізу тексту юридичної тематики, свідомому оволодінню професійними вміннями і навичками. |
| **Мета вивчення дисципліни**  ***(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)*** | Мета полягає у формуванні та вдосконаленні базових навичок та умінь перекладу юридичних текстів з японської мови. Курс передбачає практичну підготовку перекладачів шляхом усного таписьмового перекладу текстів юридичної тематики з японської мови на українську та навпаки. |
| **Результати навчання**  ***(Чомуя навчусяна цій дисципліні?)*** | 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно та письмово, використовувати отримані навички для організації ефективної міжнародної комунікації.  2.Ефективно працювати з інформацією, добирати необхідну інформацію з баз даних, з фахової літератури, критично аналізувати й інтерпретувати її, класифікувати й систематизувати.Організувати процес свого навчання й самоосвіти.  3.Використовувати інформаційні технології для вирішення спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  4.Використовувати мову в усній та письмовій формі, у стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному і неофіційному).  5.Вміти користуватись сучасними загальними, галузевими та електронними словниками.  6.Вміти укладати власні глосарії важких для запам’ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій. |
| **Компетентності**  ***(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*** | ***Інтегральна компетентність***:  Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.;  ***Загальні компетентності***:  1.Здатність спілкуватися японською мовою як усно, так і письмово.  2.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  3.Здатність спілкуватися японською мовою:  -навички використання інформаційних та комунікаційних технологій;  -здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів юридичної діяльності;  -здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності;  -здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.  ***Фахові компетентності:***  -здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;  -здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;  -здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;  -здатність ефективно спілкуватися японською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях;  -здатність виконувати типові професійні завдання, пов’язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхомперекладу різноманітних за змістом і жанром текстів японською і державною мовами;  -володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);  ***Предметні компетентності:***  -здатність здійснювати переклад і проводити аналіз тексту, надавати необхідні пояснюючі коментарі і довідки;  -здатність здійснюватикомплексний перекладацький аналіз термінів, синтаксичних конструкцій, тексту;  -здатність оперувати базовими поняттями та категоріями при перекладі текстів та передавати текст оригіналу у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу і критеріями адекватного перекладу. |
| **Види занять і їхній розподіл за годинами** | Наприклад: лекцій – 20 годин; практичних (семінарських) занять – 10 годин; самостійна робота –60 годин. |
| **Тематика навчальної дисципліни** | 1.Лексико-граматичні особливості текстів юридичної тематики.  2.Особливості перекладу контрактів.  3.Особливості перекладу бухгалтерських звітів.  4.Особливості перекладу державних документів, що посвідчують особу. |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Знання загальних особливостей граматичної структури японської мови, загальної теорії перекладу. |
| **Навчально-методичне й інформаційне забезпечення** | Зразки перекладу юридичних контрактів,бухгалтерських звітів,договорів доручення.  Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с. |
| **Поточний і семестровий контроль** | Відповіді на практичних заняттях, МКР, залік |
| **Кафедра** | Японської філології |
| **Факультет** | Сходознавства |
| **Викладач** | Шепельська Ірина Юріївна, викладач;  Пирогов Володимир Леонідович, кандидат філологічних наук. доцент |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Оригінальний авторський курс |
| **Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет** | <https://fareast.knlu.edu.ua/> |

Завідувач кафедри доц. Кравець К.П.

Науково-педагогічний працівник Шепельська І.Ю.